



LOVERENDALE PASTORALE

MUZIEK, NATUUR, VERHALEN & KUNST OP DE BOERDERIJ

28-30 AUGUSTUS | LOVERENDALE TER LINDE, OOSTKAPELLE



Het ritme van het land, de wisseling van de seizoenen en de verbondenheid tussen mens en natuur vormen de rode draad van dit programma. Met humor, poëzie en bezinning verkennen Bach, Weckmann en Schütz thema's als zaaien en oogsten, arbeid en beloning, gemeenschap en landschap.

DE MUSICI

Rutger Mauritz
DIRIGENT

Elana Cooper
VIOOL

Zohra Jongerius
VIOOL

Fernando de Almeida
ALTVIOOL

Feliu Llobet Caixach
CELLO

Krystyna Kulisiewicz
CONTRABAS

Iga Dąbrowska
KLAVECIMBEL

Steven Knieriem
ORGEL

Lóránt Illyés
THEORBE

Javier Sánchez
FAGOT

Mariantonia Riezu
HOORN & MUSETTE

Ai Horton
SOPRAAN

Jens Ginge Skov
ALT

Alejandro Barrientos-Rupérez
TENOR

Oscar Sajous
TENOR

Christian Beutel
BAS

Lars Klamer
BAS

HET KOOR

SOPRAAN Berbel Lippe
Sigrid de Wit
Despina Kelesidou

TENOR Juncai Zhang
Daniel Poncela

ALT Marieke van Houte
Helma Kosten
Eve Rhode
Jane Kelman

BAS Peter van Saane
Jan de Kam
Wessel van der Ham

HET PROGRAMMA

Es ging ein Sämann aus, zu säen seinen Samen (SWV 408)

Heinrich Schütz

Wenn der Herr die Gefangenen

Mattias Weckmann

Mer hahn en neue Oberkeet (BWV 212)

Johann Sebastian Bach



TEKSTEN VAN DE UITGEVOERDE WERKEN

ORIGINELE TEKST

ES GING EIN SÄMANN AUS, ZU SÄEN SEINEN SAMEN

Prima Pars

Es ging ein Sämman aus,
zu säen seinen Samen.
Und indem er säte, fiel etliches an den
Weg und ward zertreten, und die Vögel
unter dem Himmel fraßens auf.

Wer Ohren hat, zu hören, der höre!

Seconda Pars

Und etliches fiel auf den Fels;
und da es aufging, verdorrete es,
darum daß es nicht Saft hatte.

Wer Ohren hat, zu hören, der höre!

Tertia Pars

Und etliches fiel mitten unter die Dornen;
und die Dornen gingen mit auf
und erstickten es.

Wer Ohren hat, zu hören, der höre!

NEDERLANDSE VERTALING

ER GING EEN ZAAIER UIT OM ZIJN ZAAD TE ZAAIEN.

Eerste deel

Er ging een zaaier uit
om zijn zaad te zaaien.
En terwijl hij zaaide, viel een deel langs de
weg en werd vertrapt,
en de vogels van de hemel aten het op.

Wie oren heeft om te horen, die hore!

Tweede deel

En een ander deel viel op de rots;
en toen het opkwam, verdorde het,
omdat het geen vocht had.

Wie oren heeft om te horen, die hore!

Derde deel

En een ander deel viel tussen de dorens;
en de dorens groeiden ermee op
en verstikten het.

Wie oren heeft om te horen, die hore!

ENGLISH TRANSLATION

A SOWER WENT OUT TO SOW HIS SEED.

First Part

A sower went out
to sow his seed.
And as he sowed, some fell by the wayside
and was trampled underfoot,
and the birds of the air devoured it.

Whoever has ears to hear, let them hear!

Second Part

And some fell upon the rock;
and when it sprang up, it withered away,
because it had no moisture.

Whoever has ears to hear, let them hear!

Third Part

And some fell among the thorns;
and the thorns grew up with it
and choked it.

Whoever has ears to hear, let them hear!



TEKSTEN VAN DE UITGEVOERDE WERKEN

ORIGINELE TEKST

Quarta Pars
Und etliches fiel auf ein gut Land;
und es ging auf
und trug hundertfältige Frucht.

Wer Ohren hat, zu hören, der höre!

WENN DER HERR DIE GEFANGENEN ZU ZION ERLÖSEN WIRD

Wenn der Herr die Gefangenen zu Zion erlösen wird, so werden wir sein wie die Träumenden. Dann wird unser Mund voll Lachens und unsere Zunge voll Ruhmens sein. Da wird man sagen unter den Heiden: Der Herr hat Großes an ihnen getan! Der Herr hat Großes an uns getan; des sind wir fröhlich. Herr, wende unser Gefängnis, wie du die Wasser gegen Mittag trocknest. Die mit Tränen säen, werden mit Freuden ernten. Sie gehen hin und weinen und tragen edlen Samen und kommen mit Freuden und bringen ihre Garben.

NEDERLANDSE VERTALING

Vierde deel
En een ander deel viel in goede aarde;
en het kwam op
en bracht honderdvoudige vrucht voort.

Wie oren heeft om te horen, die hore!

WANNEER DE HEER DE GEVANGENEN VAN SION ZAL BEVRIJDEN

Wanneer de Heer de gevangenen van Sion zal bevrijden, zullen wij zijn als mensen die dromen. Dan zal onze mond vol lachen zijn en onze tong vol gejuich. Dan zal men onder de volken zeggen: De Heer heeft grote dingen voor hen gedaan! De Heer heeft grote dingen voor ons gedaan; daarom zijn wij verheugd. Heer, keer ons lot ten goede, zoals waterstromen terugkeren in het dorre zuiden. Wie met tranen zaaien, zullen met vreugde oogsten. Zij gaan heen onder tranen en dragen het kostbare zaad; zij zullen terugkeren met vreugde en hun schoven meebrengen.

ENGLISH TRANSLATION

Fourth Part
And some fell on good ground;
and it sprang up
and yielded a hundredfold fruit.

Whoever has ears to hear, let them hear!

WHEN THE LORD REDEEMS THE CAPTIVES OF ZION, WE WILL BE LIKE THOSE WHO DREAM

When the Lord redeems the captives of Zion, we will be like those who dream. Then our mouths will be filled with laughter, and our tongues with shouts of joy. Then they will say among the nations, "The Lord has done great things for them!" The Lord has done great things for us; we are filled with joy. O Lord, restore our fortunes, just as you dry up the waters toward the south. Those who sow with tears will reap with shouts of joy. They go out weeping, carrying precious seed, and come back rejoicing, bringing their sheaves.



TEKSTEN VAN DE UITGEVOERDE WERKEN

ORIGINELE TEKST

MER HAHN EN NEUE OBERKEET

1. Ouverture

2. Aria / Duet (S, B)

Mer hahn en neue Oberkeet
an unsern Kammerherrn.
Ha gibt uns Bier, das steigt ins Heet,

das ist der klare Kern.

Der Pfarr' mag immer büse tun;
ihr Speelleut, halt euch flink!

Der Kittel wackelt Micken schun,
das klene luse Ding.

3. Recitatief (S, B)

(B) Nu, Mieke, gib dein Guschel immer
her;

(S) Wenn's das alleine wär.

Ich kenn dich schon, du Bärenhäuter,
du willst hernach nur immer weiter.

Der neue Herr hat ein sehr scharf Gesicht.

(B) Ach! unser Herr schilt nicht;

er weiß so gut als wir, und auch wohl
besser,

wie schön ein bisschen Dahlen schmeckt.

NEDERLANDSE VERTALING

WIJ HEBBEN EEN NIEUW GOUVERNEMENT

1. Overture

2. Aria / Duet (S, B)

Wij hebben een nieuw gouvernement
in de persoon van onze landheer.
Hij geeft ons bier, dat stijgt je naar het
hoofd,

dat is de duidelijke kern.

Hoe de dominee ook foetert,
muzikanten, zet 'm op!

Mieke zwaait al met haar rokje,
die kleine losbol.

3. Recitatief (S, B)

(B) Nou, Mieke, kom hier met je smoeltje!

(S) Als dat alles was!

Ik ken je maar al te goed, ouwe luilak,
daarna wil je steeds meer.

Onze nieuwe landheer heeft scherpe ogen.

(B) Ach, onze landheer knijpt wel een oogje
dicht;

hij weet even goed als wij, misschien wel
beter

hoe heerlijk een stoeipartijtje smaakt.

ENGLISH TRANSLATION

ENGLISH TRANSLATION

1. Overture

2. Aria / Duet (S, B)

With our new Overseer
It's a whole new routine;
He gives us beer that goes to your head,

That's the kernel and essence of it.

The priest can frown as much as he likes;
Musicians, be at the ready!

Mieke already swishes her skirt,
The lively little thing.

3. Retitative (S, B)

(B) Come on, Mieke, give us a kiss.

(S) As if that's all you want.

I know what you're like, you lazy good-for-
nothing.

You always want something more.

The new master has a very sharp look.

(B) Ah, our master does not scold.

He knows as well as we do, and even much
better,

how enjoyable is a little bit of fun.



TEKSTEN VAN DE UITGEVOERDE WERKEN

ORIGINELE TEKST

4. Aria (B)

Ach, es schmeckt doch gar zu gut,
wenn ein Paar recht freundlich tut;
ei, da braust es in dem Ranzen,
als wenn eitel Flöh und Wanzen
und ein tolles Wespenheer
miteinander zänkisch wär.

5. Recitatief (B)

Der Herr ist gut:
allein der Schösser,
das ist ein Schwefelsmann,
der wie ein Blitz ein neu Schock strafen
kann,
wenn man den Finger kaum ins kalte
Wasser steckt.

6. Aria (B)

Ach, Herr Schösser, geht nicht gar zu
schlimm
mit uns armen Bauersleuten üm!
Schont nur unsrer Haut;
fresst ihr gleich das Kraut
wie die Raupen bis zum kahlen Strunk,
habt nur genung!

NEDERLANDSE VERTALING

4. Aria (B)

O, het smaakt toch zo goed
als een paartje het gezellig met elkaar heeft.
Ja, dan borrelt het in je buik
alsof ijdele vlooiën en luizen
en een dwaas leger wespen
met elkaar aan het vechten zijn.

5. Recitatief (B)

De landheer is goed,
maar de belastingontvanger
dat is een boef,
die je plotseling een nieuwe boete oplegt

als je alleen maar je vinger in het koude
water steekt.

6. Aria (B)

Ach, belastingontvanger, wees niet al te
streng
voor ons arme boerenmensen!
Ontzie ons een beetje;
u haalt ons het vel over de oren,
zoals rupsen de struik kaal vreten,
houd daar toch mee op!

ENGLISH TRANSLATION

4. Aria (B)

Ah, it's a bit too enjoyable
when a couple get really friendly.
Oh, there is a buzzing in the guts
just as if fleas and bugs
and a crazy swarm of wasps
were annoyed with each other.

5. Recitative (B)

The master is good:
but the tax-collector
comes straight out of hell.
Quick as a lightning flash he can slap a new
land-tax on us
the very moment that we've just got out of
hot water.

6. Aria (B)

Ah. Mr tax- collector, don't be too hard

with us poor peasants.
Leave us our skin.
Eat up the cabbage
like the caterpillars to the bare stalk.
That should be enough!



TEKSTEN VAN DE UITGEVOERDE WERKEN

ORIGINELE TEKST

7. Recitatief (S)

Es bleibt dabei,
daß unser Herr der beste sei.
Er ist nicht besser abzumalen
und auch mit keinem Hopfensack
voll Batzen zu bezahlen.

8. Aria (S)

Unser trefflicher,
lieber Kammerherr
ist ein kumpabler Mann,
den niemand tadeln kann.

9. Recitatief (S, B)

(B) Er hilft uns allen, alt und jung.
Und dir ins Ohr gesprochen:
ist unser Dorf nicht gut genug
letzt bei der Werbung
durchgekrochen?
(S) Ich weiß wohl noch ein besser Spiel,
der Herr gilt bei der Steuer viel.

NEDERLANDSE VERTALING

7. Recitatief (S)

Het staat vast
dat onze landheer de beste is.
Een betere kun je je niet voorstellen
en hij is ook niet met een hopzak
vol duiten te betalen.

8. Aria (S)

Onze voortreffelijke
geliefde landheer
is een capabele man
op wie niets valt aan te merken.

9. Recitatief (S, B)

(B) Hij helpt ons allemaal, oud en jong,
en onder ons gezegd:
is ons dorp onlangs
toen de belastingen werden geïnd
niet mooi tussen de mazen doorgeglipt?
(S) Ik weet het nog beter:
onze landheer is een hoge piet bij de
belastingen.

ENGLISH TRANSLATION

7. Recitative (S)

But it's still the truth
that our master is the best.
You can't picture a better
and he's not to be paid with a hop-sack full
of pennies.

8. Aria (S)

Our excellent,
dear chamberlain
is a pleasant man
with whom no one can find fault.

8. Recitative (S, B)

(B) He helps us all, old and young.
And I'll whisper in your ear:
didn't our village do well
recently to slip through the recruitment?

(S) I know an even better game:
the master has influence with the tax
authorities.



TEKSTEN VAN DE UITGEVOERDE WERKEN

ORIGINELE TEKST

10. Aria (S)
Das ist galant,
es spricht niemand von den caducken
Schocken.
Niemand redt ein stummes Wort,
Knauthain und Cospuden dort
hat selber Werg am Rocken.

11. Recitatief (B)
Und unsre gnädge Frau
ist nicht ein prinkel stolz.
Und ist gleich unsereins ein arm und
grobes Holz,
so redt sie doch mit uns daher,
als wenn sie unsersgleichen wär.
Sie ist recht fromm, recht wirtlich und
genau
und machte unserm gnädgen Herrn
aus einer Fledermaus viel Taler gern.

NEDERLANDSE VERTALING

10. Aria (S)
Dat is leuk,
niemand heeft het over die ongeïnde
belasting,
niemand zegt een stom woord,
Knauthain en Cospude daarginds
hebben zelf iets op hun kerfstok.

11. Recitatief (B)
En onze mevrouw
is geen greintje trots
en is net zoals wij een arme sterveling.
Ze praat gewoon met ons
alsof ze een van ons is.
Ze is een goede vrouw, gastvrij en eerlijk
en heeft voor onze landheer
van een vleermuis graag veel daalders
gemaakt.

ENGLISH TRANSLATION

10. Aria (S)
That is polite,
nothing is said
about the lapsed land-taxes.
Nobody says a word,
but [the villages] of Knauthain and Cospuden
have scarcely a shirt on their back.

11. Recitative (B)
And our gracious lady
is not at all haughty.
She's made of rough wood just like us,
she talks with us
just as if she were one of us.
She's really upright, really hospitable and
careful
and for our gracious master
she happily turns pennies into pounds.



TEKSTEN VAN DE UITGEVOERDE WERKEN

ORIGINELE TEKST

12. Aria (B)

Fünfzig Taler bares Geld
trockner Weise zu verschmausen,
ist ein Ding, das harte fällt,
wenn sie uns die Haare zausen,
doch was fort ist, bleibt wohl fort,
kann man doch am andern Ort
alles doppelt wieder sparen;
laßt die fünfzig Taler fahren!

13. Recitatief (S)

Im Ernst ein Wort!
Noch eh ich dort an unsre Schenke
und an den Tanz gedenke,
so sollst du erst der Obrigkeit zu Ehren
ein neues Liedchen von mir hören.

14. Aria (S)

Klein-Zschocher müsse
so zart und süße
wie lauter Mandelkerne sein.
In unsere Gemeinde
zieh heute ganz alleine
der Überfluß des Segens ein.

NEDERLANDSE VERTALING

12. Aria (B)

Vijftig daalders contant geld
pardoes opeten
dat is niet gemakkelijk
als ze in ons haar kriebelen,
maar wat weg is, blijft weg,
ergens anders kun je weer
aan het dubbele bedrag komen;
laat die vijftig daalders maar gaan!

13. Recitatief (S)

Nu even serieus:
voordat ik daarginds aan onze kroeg
en aan dansen denk,
moeten jullie eerst ter ere van onze landheer
een nieuw liedje van me horen.

14. Aria (S)

Moge Klein-Zschocher
even fijn en zoet zijn
als amandelpitten.
Moge in onze gemeenschap
vandaag louter
overvloedige zegen binnentrekken.

ENGLISH TRANSLATION

12. Aria (B)

Fifty talers of ready cash
for a feast without drink
is something that seems tough,
even if they tousle my hair.
But what's gone is gone.
It's possible somewhere else
to save twice as much.
Let the fifty talers go!

13. Recitative (S)

Be serious for a moment!
Before I can think
of our tavern
and the dance,
you must listen to a little new song from me
in honour of the governor.

14. Aria (S)

Klein-Zschocher should be
as tender and sweet
as pure almonds.
In our community
there should be today nothing but
an abundance of blessings.



TEKSTEN VAN DE UITGEVOERDE WERKEN

ORIGINELE TEKST

15. Recitatief (B)

Das ist zu klug vor dich
und nach der Städter Weise;
wir Bauern singen nicht so leise.
Das Stückchen, höre nur, das schicket
sich vor mich!

16. Aria (B)

Es nehme zehntausend Dukaten
der Kammerherr alle Tag ein!
Er trink ein gutes Gläschen Wein,
und laß es ihm bekommen sein!

17. Recitatief (S)

Das klingt zu liederlich.
Es sind so hübsche Leute da,
die würden ja
von Herzen drüber lachen;
nicht anders, als wenn ich
die alte Weise wollte machen:

18. Aria (S)

Gib, Schöne,
viel Söhne
von artger Gestalt,
und zieh sie fein alt;
das wünschet sich Zschocher
und Knauthain fein bald!

NEDERLANDSE VERTALING

15. Recitatief (B)

Dat is voor jou te wijs
en op een stadse manier gebracht.
Wij boeren zingen niet zo zachtjes.
Luister, dit liedje past beter bij mij:

16. Aria (B)

Laat onze landheer elke dag
tienduizend dukaten opstrijken!
Laat hij een goed glaasje wijn drinken
en ik hoop dat dat hem wel bekommt!

17. Recitatief (S)

Dat klinkt te grof.
Er zijn daar zulke sjieke mensen,
die zouden zich doodlachen,
niet anders dan wanneer ik
dat oude deuntje zou zingen:

18. Aria (S)

Breng, schoonheid,
veel zonen ter wereld
die er knap uitzien,
en voed ze goed op;
dat wensen Zschocher
en Knauthain spoedig!

ENGLISH TRANSLATION

15. Recitative (B)

That's too smart for you
and like the ways of townfolk.
We peasants do not sing so quietly.
Just listen to this little piece, this is what suits
me!

16. Aria (B)

May ten thousand ducats be taken
by the chamberlain every day!
May he drink a good glass of wine
and may it agree with him!

17. Recitative (S)

That sounds too sloppy.
There are fine folk there
who would certainly
laugh in your face,
just as if I
were to sing the old tune:

18. Aria (S)

Give us, fair one,
many sons
with charming figures
and let them grow up well.
This is what Zschocher and Knauthain want
to have soon!



TEKSTEN VAN DE UITGEVOERDE WERKEN

ORIGINELE TEKST

19. Recitatief (B)

Du hast wohl recht.
Das Stückchen klingt zu schlecht;
ich muß mich also zwingen,
was Städtisches zu singen.

20. Aria (B)

Dein Wachstum sei feste und lache vor
Lust!
Deines Herzens Trefflichkeit
hat dir selbst das Feld bereit',
auf dem du blühen muß.

21. Recitatief (S, B)

(S) Und damit sei es auch genug.
(B) Nun müssen wir wohl einen Sprung
in unsrer Schenke wagen.
(S) Das heißt, du willst nur das noch
sagen:

22. Aria (S)

Und daß ihr's alle wißt,
es ist nunmehr die Frist zu trinken.
Wer durstig ist, mag winken.
Versagt's die rechte Hand,
so dreht euch unverwandt
zur linken!

NEDERLANDSE VERTALING

19. Recitatief (B)

Je hebt gelijk,
mijn liedje is niet om aan te horen;
ik moet mezelf dus dwingen
iets te zingen wat meer stads is.

20. Aria (B)

Moge uw groei sterk zijn en lachen van
plezier!
De voortreffelijkheid van uw hart
heeft zelf voor u het veld gereedgemaakt
waarop u moet bloeien.

21. Recitatief (S, B)

(S) En hiermee moet het dan ook maar
stoppen.
(B) En nu op een holletje de kroeg in.
(S) Dat wil zeggen, je wil alleen nog dit
vertellen:

22. Aria (S)

Het is maar dat jullie het allemaal weten,
het is nu de tijd om te drinken.
Wie dorst heeft, mag zijn hand opsteken.
Als je rechterhand het laat afweten,
gebruik dan gewoon je linker!

ENGLISH TRANSLATION

19. Recitative (B)

You're quite right.
My little piece sounds too mean.
I must make an effort to sing
something like they do in town.

20. Aria (B)

May your growth be steady and laugh with
delight!
The goodness of your heart
has prepared the field for you
in which you must flourish.

21. Recitative (S, B)

(S) And that's enough of that.
(B) Now we should just take a step
into our tavern.
(S) That means you only want to say one
thing:

22. Aria (S)

And so you all know, it is now the time
for drinking.
Thos who are thirsty should make a sign.
If your right hand refuses,
then turn at once
to the left!



TEKSTEN VAN DE UITGEVOERDE WERKEN

ORIGINELE TEKST

23. Recitatief (S, B)
(B) Mein Schatz, erraten!
(S) Und weil wir nun dahier nichts mehr
zu tun,
so wollen wir auch Schritt vor Schritt
in unsre alte Schenke waten.
(B) Ei! hol mich der und dieser,
Herr Ludwig und der Steur-Reviser
muß heute mit.

24. Koor (S, B)
Wir gehn nun, wo der Dudelsack
in unsrer Schenke brummt;
und rufen dabei fröhlich aus:
es lebe Dieskau und sein Haus,
ihm sei beschert,
was er begehrt
und was er sich selbst wünschen mag!

NEDERLANDSE VERTALING

23. Recitatief (S, B)
(B) Geraden, schatje!
(S) En omdat we hier nu niets meer te doen
hebben,
willen we stap voor stap
naar onze oude kroeg banjeren.
(B) Hé, er zijn er nog twee,
meneer Ludwig en de belastinginspecteur
moeten vandaag ook mee.

24. Koor (S, B)
Wij gaan waar de doedelzak
zich in onze kroeg laat horen
en daarbij roepen we vrolijk uit:
Leve Dieskau en zijn huis,
moge hij ontvangen
wat hij verlangt
en wat hij voor zichzelf wenst!

ENGLISH TRANSLATION

23. Recitative (S, B)
(B) My darling, you guessed!
(S) And since we now
have nothing more to do here,
we also should step along
and wend our way to our old tavern.
(B) Hey! Fetch me this man and that man!
Herr Ludwig and the tax-collector
must join us today.

24. Chorus (S, B)
We are going now, where the bagpipes
drone in our tavern
and we shout with joy as we go:
long live Dieskau and his family,
may he be blessed
with what he desires
and all that he can wish for himself!